

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

5 JUIN 1970.

PROJET DE LOI

réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi réalise les objectifs suivants:

En premier lieu, il procède à l'unification et à l'harmonisation des systèmes de capitalisation individuelle prévus dans le cadre des régimes de pension en vue de la vieillesse et du décès prématuré des travailleurs salariés,

En effet, ces systèmes de capitalisation sont régis actuellement notamment par 16 lois et arrêtés royaux en ce qui concerne l'assurance obligatoire et 8 lois et arrêtés royaux en ce qui concerne l'assurance complémentaire et supplémentaire. Ces systèmes présentent entre eux des différences dues à l'optique de l'époque où ils ont été bâtis, différences qui ont actuellement perdu leur raison d'être,

Ces mesures envisagées sont de nature à simplifier les tâches administratives des organismes pour l'application des différents systèmes de capitalisation individuelle, à réduire les dépenses qu'elles entraînent et à faciliter pour les bénéficiaires la procédure de demande et de jouissance des rentes.

Ces mesures sont d'autant plus indiquées que ces systèmes sont pratiquement entrés dans leur phase de liquidation depuis que l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés a supprimé pour le dernier régime, celui des employés, l'affectation d'une partie de la cotisation obligatoire en matière de pension à la constitution de rentes par le système de la capitalisation individuelle.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING III(-) 1970.

5 JUNI 1970.

WETSONTWERP

tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingericht in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsontwerp heeft ten doel wat volgt:

In de eerste plaats verwezenlijkt het de eenmaking en de harmonisering van de individuele kapitalisatiestelsels, waarin voorzien is in het kader van de pensioenregelingen met het oog op de ouderdom en de vroegtijdige dood der werknemers.

Indedaad, die kapitalisatiestelsels zijn thans inzonderheid beheerst door 16 wetten en koninklijke besluiten wat de verplichte verzekering betreft en door 8 wetten en koninklijke besluiten wat de aanvullende en bijkomende verzekering betreft. Die stelsels vertonen onder elkaar verschillen die te wijten zijn aan de optiek van het tijdstip waarop zij ontworpen werden. Die verschillen hebben thans geen bestaansreden meer.

De overwoogen maatregelen zijn van aard om de taken van de instellingen te vereenvoudigen voor de toepassing van de verschillende individuele kapitalisatiestelsels, om de kosten die zij meebrengen te verminderen, voor de gerechtigden, om de procedure van aanvraag en van genot van de renten te vergemakkelijken.

Die maatregelen zijn des te meer nodig, omdat die stelsels praktisch in hun fase van vereffening getreden zijn sedert het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers voor de laatste regeling, die van de bedienden, een einde gesteld heeft, aan de aanwending van een gedeelte van de verplichte bijdrage inzake pensioen tot het vestigen van renten door het stelsel van individuele kapitalisatie.

Cette harmonisation se fait dans le respect des droits acquis et dans le souci d'étendre à tous les bénéficiaires des avantages déjà accordés à certains d'entre eux.

Elle est réahsée pour les versements obligatoires effectués par les ouvriers, les employés, les ouvriers mineurs et les marins, conformément aux principes suivants :

1° les rentes de vieillesse, y compris celles formées par la contribution de l'Etat qui ont pris cours, restent acquises;

2° les rentes de vieillesse qui n'ont pas pris cours, restent fixées au même montant que celui qui était prévu dans le cadre des anciennes législations appliquées au moment des versements;

3° les rentes de "CIVIC" qui n'ont pas pris cours sont déterminées sur base d'un "quotité" uniforme des rentes de vieillesse visées tant au 1° qu'au 2° Ci-dessus;

4° l'âge normal d'entrée en jouissance de la rente de vieillesse est uniformisé pour tous les régimes à 65 ans pour les hommes et 60 ans pour les femmes moyennant certaines corrections de manière à ne pas léser les droits acquis de certaines catégories de bénéficiaires; la possibilité d'anticiper à partir de 55 ans est accordée à tous les bénéficiaires de rentes;

5° la faculté d'obtenir le paiement en espèces d'une partie du capital constitutif des différentes rentes est étendue à tous les travailleurs salariés;

6° les montants et les conditions d'octroi de la contribution de l'Etat afférente aux rentes sont unifiés;

7° les rentes sont liquidées par un seul organisme quels que soient les différents régimes auxquels le travailleur salarié a participé;

8° les réserves mathématiques sont établies suivant des bases identiques,

* *

L'harmonisation des gestions des versements obligatoires serait insuffisante si elle n'était réalisée également pour les gestions afférentes aux versements complémentaires et supplémentaires effectués dans le cadre des lois de pension pour les employés.

Pour ce faire, les principes suivants ont été successivement retenus:

1° les réserves mathématiques des gestions afférentes aux versements complémentaires et supplémentaires sont fixées suivant des bases identiques;

2° un fonds de réserve équivalant à 5 p.c. du montant des réserves mathématiques est constitué pour chacune de ces gestions; l'excédent de ce fonds de réserve est versé à un fonds de répartition;

3° le fonds de répartition de chacune de ces gestions est distribué entre les assurés concernés par chacune d'elles;

4° la gestion des versements complémentaires et supplémentaires est fusionnée avec celle prévue pour les avantages extra-légaux qui sont visés par l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957, modifié par l'arrêté royal n° 50 du 21 octobre 1967;

5° les rentes de vieillesse et de veuve qui ont pris cours restent acquises, sans préjudice du bénéfice du 3°,

* *

Le présent projet de loi tend en deuxième lieu à la modification des textes législatifs relatifs au régime des pensions de retraite et de survie des employés, suite à des observations formulées par la Cour des Comptes.

Dit harmonisatie q geschiedt mits eenbieding van de verworven rechten en er zorg voor dragend dat de voordelen, die reeds aan sommige gerechtigden toegehoord zijn tot alle gerechtigden uitgebreid worden.

Zij wordt voor de verplichte storting, verricht door de arbeiders, de bedienden, de nuwerkers en de zedelieden, verwezen naar de volgende principes;

1° de ingegane ouderdomsrenten, met inbegrip van die overgenomen door de Eijder, blijven behouden;

2° de "CIVIC" bedragen, als datgene waarin voorzien was in het kader van de vroegere wetgevingen, roepen past op het tijdstip van de storting;

3° de niet ingegane weduwenrenten worden bepaald op grond van een eenheidsquotient van de ouderdomsrenten, welke in de 2° voormeld bevestigd;

4° de normale leeftijd van ingetreding van de ouderdomsrenten is voor al de regelingen, eenvormig vastgesteld op 65 jaar voor de mannen en op 60 jaar voor de vrouwen, mits de mogelijkheid van vroeger of later intreden van de verworven rechten van sommigen categorieën van gerechtigden niet te benadelen; de mogelijkheid van vroeger of later intreden van 55 jaar wordt toegekend aan al de gerechtigden op renten;

5° de mogelijkheid om de uitbetaling in geld te bekomen van een gedeelte van het kapitaal tot vestiging van de verschillende renten wordt uitgebreid tot al de werknemers;

6° de bedragen en de toekenningsvoorwaarden van de rijksbijdrage met betrekking tot de renten, worden eenvormig gemaakt;

7° de renten worden door een enkele instelling uitbetaald, welke ook de verschillende regelingen zijn waaraan de werknemers heeft deelgenomen;

8° de wiskundige reserves worden volgens gelijkaardige grondslagen vastgesteld.

* *

De harmonisering van de beheeren van de verplichte storting zou onvoldoende zijn indien zij tevens niet verwezenlijkt werd voor de beheeren betreffende de aanvullende en bijkomende storting, verricht in het kader van de pensioenwetten der bedienden.

Te dien einde werden de volgende principes weerhouden:

1° de wiskundige reserves van de beheeren betreffende de aanvullende en bijkomende storting worden vastgesteld volgens gelijkaardige grondslagen;

2° een reservefonds, gelijk aan 5 pct van het bedrag van de wiskundige reserves, wordt gevestigd voor elk van die beheeren; het overschot van dat reservefonds wordt aan een omslag fonds overgedragen;

3° het omslag fonds van elk van die beheeren wordt verdeeld onder de bij elk ervan betrokken verzekerden;

4° het beheer van de aanvullende en bijkomende storting wordt samengevoegd met datgene, voorzien voor de buitengewoonlijke voordelen bedoeld bij artikel 22 van de wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967;

5° de ouderdoms- en weduwenrenten die ingegaan zijn blijven verworven, onverminderd het voordeel van 3°.

* *

In de tweede plaats strekt dit ontwerp ertoe de wetteksten betreffende de rust- en overlevingspensioenregeling, voor bedienden te wijzigen, gelet op de opmerkingen van het Rekenhof.

Celle-ci ayant contesté la légalité de différentes mesures prises par les organismes aux fins de satisfaire à certaines exigences propres à la technique des assurances, il convient de normaliser la pratique qui a été suivie en procédant à une modification des textes dont l'application n'avait pu être respectée.

ANALYSE DES ARTICLES.

CHAPITRE I^{er}.

Article 1^{er}.

Le chapitre I^{er} s'applique à tous les travailleurs salariés qui ont été soumis à un quelconque régime obligatoire de pension et dont une partie des cotisations a été affectée à la constitution d'avantages par le système de la capitalisation individuelle.

Art. 2.

Cet article confie l'application des nouvelles dispositions aux organismes qui étaient compétents pour réaliser les assurances prévues par les législations visées à l'article 1^{er}.

Ces organismes doivent, dès rentrée en vigueur de la loi, calculer sur des bases uniformes pour les différentes gestions, des réserves mathématiques correspondant aux rentes constituées auprès d'eux ainsi qu'un fonds de réserve égal à 5 p.c. des dites réserves mathématiques.

Conformément au principe inscrit dans l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, c'est l'Office national des pensions pour travailleurs salariés qui recevra, suivant les modalités et dans les délais fixés par le Roi, l'excédent éventuel entre les réserves existantes et les réserves mathématiques recalculées augmentées du fonds de réserve.

Art. 3.

Aucune modification n'est apportée aux montants des rentes de vieillesse; les droits acquis en la matière sont pleinement sauvegardés et à cette fin une correction technique est prévue par l'alinéa 2 en raison de l'uniformisation de l'âge normal d'entrée en jouissance prévue par l'article 1.

Art. 4.

L'âge normal de prise de cours de toute rente de vieillesse est fixé uniformément à 60 ans pour les femmes et à 65 ans pour les hommes.

Moyennant réduction, il est possible d'anticiper la prise de cours de toute rente à partir de l'âge de 55 ans; cet âge a été choisi compte tenu de l'âge le plus bas dans les différents régimes.

Les possibilités qu'avaient précédemment à l'âge normal de prise de cours de la rente les employés de racheter les 3/7^{èmes} au plus de la valeur actuelle de leur rente augmentée s'il échet d'une quotité identique de la réserve afférente à la rente de veuve ainsi que pour un bénéficiaire non marié

Daar het Rehnhof de wettigheid had betwist van verschillende maatregelen, door de instellingen getroffen ten einde te voldoen aan bepaalde eisen die eigen zijn aan de techniek van de verzekeringszaken, past het de gevolgd praktijk te normaliseren door over te gaan tot een wijziging van de teksten waarvan de toepassing niet kon gebiedigd worden.

ONTLEDING DER ARTIKELEN,

HOOFDSTUK I.

Artikel 1.

Hoofdstuk I is van toepassing op al de werknemers die aan enigelei verplichte pensioenregeling onderworpen geweest zijn en waarvan een gedeelte van de bijdragen werd aangewend tot het vestigen van voordelen door het stelsel van de individuele kapitalisatie.

Art. 2.

Dit artikel vertrouwt de toepassing van de nieuwe bepalingen toe aan de instellingen die bevoegd waren om de verzekeringen te verzeamenliken waarin bij de in artikel 1 bedoelde wetgevingen is voorzien.

Die instellingen moeten, vanaf de inwerkingtreding van de wet, op grondslagen die eenvormig zijn voor de verschillende beheren, wiskundige reserves berekenen, overeenstemmend met de bij hen gevestigde renten, alsmede een reservefonds gelijk aan 5 pct van genoemde wiskundige reserves.

Overeenkomstig het principe vastgesteld in het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967, is het de Rijksdienst voor werknemerspensioenen die, volgens de door de Koning vastgestelde modaliteiten en termijnen, het eventuele overschot ontvangt voortvloeiende van het verschil tussen de bestaande reserves en de herberekende wiskundige reserves vermeerderd met het reservefonds.

Art. 3.

Geen enkele wijziging wordt aan de bedragen van de ouderdomsrente gebracht: de terzake verworven rechten worden volkomen gevrijwaard en, te dien einde, voorziet het tweede lid in een technische verbetering, om reden van het eenvormig maken van de normale leeftijd van ingetreding waarin bij artikel 4 is voorzien.

Art. 4.

De normale leeftijd voor het ingaan van elke ouderdomsrente is eenvormig vastgesteld op 60 jaar voor de vrouwen en op 65 jaar voor de mannen.

Mits een vermindering, is het mogelijk het ingaan van elke rente te vervroegen vanaf de leeftijd van 55 jaar: die leeftijd werd gekozen rekening gehouden met de laagste leeftijd in de verschillende regelingen.

De mogelijkheden waarover de bedienden vroeger, op de normale leeftijd voor het ingaan van de rente, beschikten om ten hoogste de 3/7^{de} af te kopen van de contante waarde van hun rente, bij voorkomend geval vermeerderd met hetzelfde aandeel van de reserve die betrekking heeft op de

la conversion en rente viagère à son profit des 317⁸ * au plus de la réserve afférente à l'assurance de la rente de veuve, sont étendues à tous les travailleurs salariés qu'ils soient ouvriers, ouvriers mineurs, marins ou employés.

Le montant visé à l'alinéa 3 ne comprend pas le montant de la contribution de l'Etat ni celui résultant de l'indexation prévue par l'arrêté royal n° 50.

Art. 5.

Cet article sauvegarde les droits acquis par les veuves et les ayants droit désignés dont le droit s'est ouvert avant le 1^{er} janvier 1970.

Art. 6.

Le montant des rentes de veuve et de survie dont le droit s'ouvre après le 31 décembre 1969 est fixé uniformément à 40 p.c. du montant de la rente de vieillesse.

Ces rentes prennent cours le premier jour du mois au cours duquel le décès est intervenu.

Cet article détermine le mode de calcul qu'il y a lieu d'appliquer pour obtenir le montant de la rente de veuve lorsqu'il a été fait usage de la faculté de rachat ou de la conversion prévue à l'article 4. Il prévoit également que les rentes de veuve et de survie doivent être modifiées lorsqu'il y a différence d'âge entre assuré et son épouse ou le bénéficiaire désigné.

Art. 7.

Cet article traite de la contribution annuelle que l'Etat alloue à chaque rente de vieillesse. Les différents montants de la contribution de l'Etat alloués aux rentes qui ont pris cours avant le 1^{er} janvier 1970 sont maintenus.

Le montant et les règles d'attribution de la contribution de l'Etat sont fixés uniformément pour toutes les rentes qui prennent cours après le 31 décembre 1969.

Art. 8.

Deux organismes paieront dorénavant les rentes, la Caisse nationale des pensions pour employés lorsque le dernier versement obligatoire a été fait en qualité d'employé et la Caisse générale d'épargne et de retraite dans tous les autres cas. Ce paiement comprendra la totalité des avantages dus en matière de rentes par tous les organismes d'assurance agréés.

Si ces organismes le désirent, ils peuvent transférer à l'organisme payeur la totalité des réserves mathématiques des rentes constituées auprès d'eux.

L'organisme qui procède à ce transfert est dès lors libéré de toute obligation vis-à-vis du bénéficiaire de la rente.

Art. 9.

Cet article prévoit le mode de paiement des avantages visés par la présente loi.

we duwen rente, alsmede, voor een niet gehuwde bevestigde, om de omzetting in lijfrente te zijnen voordel te bekomen van ten hoogste de 317⁸) van de reserve die betrekking heeft op de verzekering van de weduwenrente, worden uitgebreid tot al de werknemers, hetzij arbeiders, mijnwerkers, zee lieden of bedienden.

Het bij het derde lid bedoelde bedrag omvat noch het bedrag van de rijksbijdrage, noch datgene dat voortvloeit uit de indexering waarin bij het koninklijk besluit n° 50 is voorzien.

Art. 5.

Dit artikel vrijwaart de rechten, verworven door de weduwen en de aangeduide rechthebbenden, wier recht ingegaan is vóór 1 januari 1970.

Art. 6.

Het bedrag van de weduwenrenten en van de overlevingsrenten, waarvan het recht ingaat na 31 december 1969, wordt eenvormig vastgesteld op 40 pct van het bedrag van de ouderdomsrente.

Die renten gaan in de eerste dag van de maand tijdens welke het overlijden zich voordoet.

Dit artikel bepaalt de wijze van berekening die moet toegepast worden om het bedrag van de weduwenrente te bekomen wanneer gebruik werd gemaakt van de mogelijkheid van afkoop of van de omzetting waarin bij artikel 4 is voorzien. Het voorziet eveneens dat de weduwenrenten en de overlevingsrenten moeten gewijzigd worden wanneer er verschil in leeftijd bestaat tussen de verzekerde en zijn echtgenote of de aangeduide begunstigde.

Art. 7.

Dit artikel handelt over de jaarlijkse bijdrage die het Rijk bij elke ouderdomsrente voegt. De verschillende bedragen van de rijksbijdrage, gevoegd bij de renten die vóór 1 januari 1970 zijn ingegaan, blijven behouden.

Het bedrag en de regels van toekenning van de rijksbijdragen zijn eenvormig vastgesteld voor al de renten die ingaan na 31 december 1969.

Art. 8.

Voortaan zullen twee instellingen de renten uitbetalen, de Nationale Kas voor bediendenpensioenen wanneer de laatste verplichte storting in hoedanigheid van bediende werd verricht en de Algemene Spaar- en Lijfrentekas in de andere gevallen. Die uitbetaling zal het gezamenlijk bedrag omvatten van de door al de gemachtigde verzekeringsinstellingen inzake renten verschuldigde voordelen.

Indien die instellingen het wensen, mogen zij het totaal bedrag van de wiskundige reserves der bij hen gevestigde renten overdragen aan de uitbetalingsinstelling.

De instelling die bedoelde overdracht verricht, is ontlast van elke verplichting ten opzichte van de gerechtigde op de rente.

Art. 9.

Dit artikel bepaalt de wijze van uitbetaling van de bij deze wet bedoelde voordelen.

Art. 10.

Cet article impose aux organismes d'assurance agréés l'obligation de tenir une gestion distincte pour les opérations prévues par le présent chapitre et d'établir un compte annuel de cette gestion.

Il fixe la destination à donner au solde bénéficiaire du compte des profits et pertes annuel.

Art. 11.

Cet article définit les matières particulières dont les modalités d'exécution seront fixées par le Roi.

Art. 12.

Cet article désigne les personnes habilitées à exercer un contrôle sur les organismes d'assurance agréés et précise l'obligation pour ces organismes de fournir toutes les pièces justificatives nécessaires à l'exécution de ce contrôle.

Cet article régit le retrait d'agrément par le Roi.

CHAPITRE II.

Art. 13.

Le chapitre II s'applique aux gestions des versements complémentaires ou supplémentaires effectués en vue de se constituer une pension supplémentaire à l'âge de la retraite par les employés qui ont été soumis aux différents régimes obligatoires de pension pour employés,

Art. 14.

Cet article fixe la quotité que doit atteindre le fonds de réserve de la gestion des versements complémentaires et détermine la façon de la constituer.

Art. 15.

Cet article détermine l'affectation à donner au fonds de répartition et la façon dont celui-ci sera réparti entre les assurés et les rentiers.

Art. 16.

Cet article impose aux organismes d'assurance agréés l'obligation de réévaluer les réserves mathématiques de la gestion des versements supplémentaires.

Art. 17.

Cet article détermine la manière dont se fera la réévaluation visée à l'article 16 et fixe les bases sur lesquelles devront être établis les barèmes regus à cet effet.

La réévaluation des réserves mathématiques et le choix des bases actuarielles des tarifs se justifient par le fait qu'il importe d'unifier la gestion des versements complémentaires avec celle des versements supplémentaires.

Art. 10.

Dit artikel legt aan de gemachtigde verzekeringssinstellingen de verplichting op, een afzonderlijk beheer te houden voor de in dit hoofdstuk voorziene verrichtingen en een jaarlijkse rekening van dat beheer op te maken.

Het bepaalt de bestemming die moet gegeven worden aan het batig saldo van de jaarlijkse winst- en verliesrekening.

Art. 11.

Dit artikel bepaalt de bijzondere onderwerpen waarvan de uitvoeringsmodaliteiten door de Koning zullen vastgesteld worden.

Art. 12.

Dit artikel duidt de personen aan die bevoegd zijn om toezicht uit te oefenen over de gemachtigde verzekeringssinstellingen en bepaalt nader de verplichting voor die instellingen van alle bewijsstukken te verstrekken die nodig zijn voor het uitoefenen van dat toezicht.

Dit artikel regelt de intrekking van de machtiging door de Koning.

HOOFDSTUK II.

Art. 13.

Hoofdstuk II is van toepassing op de beheren van de aanvullende of bijkomende stortingen, verricht met het oog op het vestigen van een bijkomend pensioen op de pensioenleeftijd, door de bedienden die aan de verschillende verplichte pensioenregelingen voor bedienden onderworpen zijn geweest.

Art. 14.

Dit artikel stelt het aandeel vast dat het reservefonds van het beheer der aanvullende stortingen moet bereiken en bepaalt de wijze waarop het wordt gevestigd.

Art. 15.

Dit artikel bepaalt de bestemming die aan het omslagfonds moet gegeven worden en de wijze waarop dit laatste verdeeld wordt onder de verzekerden en de rentetrekken.

Art. 16.

Dit artikel legt aan de gemachtigde verzekeringssinstellingen de verplichting op, de wiskundige reserves van het beheer der bijkomende stortingen te herwaarderen.

Art. 17.

Dit artikel bepaalt de wijze waarop de bij artikel 16 bedoelde herwaardering zal geschieden en stelt de grondslagen vast waarop de te dien einde vereiste schalen zullen moeten vastgesteld worden.

De herwaardering van de wiskundige reserves en de keuze van de actuariële grondslagen der tarieven zijn gerechtvaardigd door het feit dat het aangewezen is het beheer van de aanvullende stortingen te verenigen met die van de bijkomende stortingen.

Art. 18.

Cet article fixe la destination à donner à la différence entre les réserves mathématiques anciennes et les nouvelles.

Il fixe également l'affectation à donner à l'excédent du fonds de réserve afférent à la gestion des versements supplémentaires.

Art. 19.

Cet article détermine l'affectation à donner au fonds de répartition et la façon dont celui-ci sera réparti entre les assurés.

Art. 20.

Cet article fixe l'affectation à donner aux réserves mathématiques des assurances en cours au 1^{er} janvier 1968 après application des dispositions prévues aux articles 15, alinéa 3, et 19, alinéa 3.

Art. 21 et 22.

Les rentes ayant pris cours avant le 1^{er} janvier 1968 sont considérées comme ayant été constituées dans le cadre des avantages extra-légaux et les réserves mathématiques de ces rentes sont recalculées conformément à des barèmes déterminés par le Roi.

Art. 23.

Cet article charge le Roi de prendre les mesures nécessaires pour l'exécution du chapitre II.

CHAPITRE III.

Art. 24.

Dans le cadre de l'article 14 de la loi du 18 juin 1930 portant révision de la loi du 14 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, traitant des versements effectués avant le 1^{er} juillet 1957, cet article permet:

1^o à un assuré marié, en cas de rachat des 3/7^{es} au plus de la valeur actuelle de sa rente, d'obtenir dans une même proportion le rachat de la rente de veuve;

2^o à un assuré marié, en cas de non-usage de la faculté de rachat précitée, d'obtenir la conversion en rente viagère à son profit des 3/7^{es} au plus de la valeur actuelle de la rente de veuve;

3^o de déterminer le mode de calcul de la rente viagère servant de base au calcul de la rente de veuve lorsqu'il a été fait usage de la faculté de rachat ou de conversion.

Ces diverses possibilités de rachat et de conversion avaient été confirmées par la circulaire n° 11 du 20 février 1963 du Ministre de la Prévoyance sociale mais n'ont pas

Art. 18.

Dit artikel bepaalt de bestemming die ruocht gL'g~ven worden aan het verschil tussen de oude en de nieuwe wiskundige reserves,

Het bepaalt eveneens de bestemming die moet gegeven worden aan het overschot van het reservefonds dat betrekking heeft op het beheer van de bijkomende stortingen.

Art. 19.

Dit artikel bepaalt de bestemming die moet gegeven worden aan het omslagfonds en de wijze waarop het onder de verzekerden zal verdeeld worden.

Art. 20.

Dit artikel bepaalt de bestemming die moet gegeven worden aan de wiskundige reserves van de per 1 januari 1968 lopende verzekeringen, na toepassing van de bepalingen van de artikelen 15, derde lid, en 19, derde lid.

Art. 21 en 22.

De renten die vóór 1 januari 1968 zijn ingegaan worden beschouwd als zijnde gevestigd geweest in het kader van de battenwettelijke voordelen en de wiskundige reserves van die renten worden herberekend overeenkomstig door de Koning vastgestelde schalen.

Art. 23.

Dit artikel belast de Koning met het treffen van de maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van hoofdstuk II.

HOOFDSTUK III.

Art. 24.

In het raam van artikel 14 van de wet van 18 juni 1930 tot herziening van de wet van 10 maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der bedienden, dat handelt over de vóór 1 juli 1957 uitgevoerde stortingen, laat dit artikel toe:

1^o aan een gehuwde verzekerde, in geval van afkoop van ten hoogste 3/7^{en} van de contante waarde van zijn rente, in dezelfde verhouding de afkoop van de weduwenrente te bekomen;

2^o aan een gehuwde verzekerde, in geval er geen gebruik gemaakt wordt van voormelde mogelijkheid van afkoop, de omzetting in lijfrente te zijnen voordele te bekomen van ten hoogste 3/7^{de} van de contante waarde van de weduwenrente;

3^o de wijze te bepalen van de berekening van de lijfrente die tot grondslag dient voor de berekening van de weduwenrente, wanneer er gebruik werd gemaakt van de mogelijkheid van afkoop of van omzetting.

Die verschillende mogelijkheden van afkoop en van omzetting werden bevestigd door het rondschrijven n° II van 20 februari 1963 van de Minister van Sociale Voor-

été admises par la Cour des Comptes qui estimait en outre, que l'exercice de ces facultés ne pouvait au demeurant influencer sur la quotité de la rente accordée à la veuve.

Art. 25.

Cet article précise, ainsi que l'avait stipulé la circulaire n° 11 précitée, que la rente de veuve est liquidée non plus à la femme qui avait la qualité d'épouse au moment de l'ouverture des droits du bénéficiaire à la rente de retraite, mais bien à celle ayant la qualité d'épouse au moment du décès de celui-ci,

La circulaire n° 11 précitée avait prescrit l'application de cette dévolution afin d'aligner certaines dispositions abrogées par la loi du 18 juin 1930 sur celles de la loi du 3 avril 1962; la Cour des Comptes a rejeté cette dévolution en l'absence de dispositions légales la prévoyant.

La charge financière nécessaire à cette dévolution est couverte en partie par les capitaux abandonnés au moment de leur décès par les assurés célibataires, veufs ou divorcés,

Art. 26.

Cet article prévoit la subrogation de la rente de veuve prévue à l'article 14bis, §§ 1^{er} et 3, de la loi du 12 juillet 1957 lorsque la veuve bénéficie d'une pension de survie,

La Loi du 3 avril 1962 avait omis de prévoir cette subrogation et les organismes d'assurance agréés ayant continué à la pratiquer, la Cour des Comptes en avait relevé l'illégalité,

Art. 27.

Cet article poursuit un but analogue à celui de l'article 24 en ce qui concerne l'application de la loi du 12 juillet 1957 relative au régime de pension de retraite et de survie des employés.

Art. 28.

Cet article a pour but d'établir le principe de la modification de la rente de veuve assurée, lorsque les époux sont d'un âge différent.

Art. 29 et 32.

Ne constituent qu'une modification de pure forme.

Art. 30.

Cet article prévoit, pour des raisons analogues à celles évoquées à l'article 26, la subrogation de la rente de veuve prévue à l'article 14bis, §§ 1^{er} et 3, de la loi du 12 juillet 1957, lors de la liquidation d'une indemnité d'adaptation.

Art. 31.

Cet article permet aux organismes d'assurance agréés d'opérer un prélèvement sur le reliquat du fonds de répartition visé à l'article 17 de la loi du 3 avril 1962, aux fins de

zorg, doch werden niet aanvaard door het Rekenhof dat bovendien oordeelde dat de uitoefening van die mogelijkheden overigens geen invloed mocht hebben op het bedrag van de aan de weduwe toegekende rente.

Art. 25.

Dit artikel bepaalt nader, zoals voormeld rondschriften n° 11 erin voorzagen, dat de weduwenrente niet meer wordt uitbetaald aan de vrouw die de hoedanigheid van echtgenote bezat op het ogenblik waarop de rechten van de gerechtigde op de ouderdomsrente ingaan, maar wel aan de vrouw die de hoedanigheid van echtgenote bezat bij het overlijden van de gerechtigde.

Voormeld rondschriften n° 11 had de toepassing van die devolutie voorgescreven. ten einde sommige door de wet van 18 juni 1930 opgeheven bepalingen in overeenstemming te brengen met die van de wet van 3 april 1962; het Rekenhof heeft die devolutie verworpen, bij ontstentenis van wettelijke bepalingen die erin voorzagen.

De financiële last nodig voor die devolutie, is gedeeltelijk gedekt door de kapitalen die op het ogenblik van hun overlijden achtergelaten worden door de verzekerden die ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden zijn.

Art. 26.

Dit artikel voorziet de subrogatie van de weduwenrente waarin bij artikel 14bis, §§ 1 en 3, van de wet van 12 juli 1957 is voorzien, wanneer de weduwe een overlevingspensioen geniet.

De wet van 3 april 1962 had verzuimd bedoelde subrogatie te voorzien en, daar de gemachtigde verzekeringsinstellingen te verder hadden toegepast, had het Rekenhof er de onwetelijkheid van doen opmerken,

Art. 27.

Dit artikel streeft een doel na dat gelijkaardig is aan dat van artikel 24, wat de toepassing betreft van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

Art. 28.

Dit artikel vestigt het principe van de wijziging van de verzekerde weduwenrenten, wanneer de echtgenoten in leeftijd verschillen.

Art. 29 en 32.

Zijn slechts loutere vormwijzigingen.

Art. 30.

Dit artikel voorziet, om redenen die gelijkaardig zijn aan die aangehaald in artikel 26, in de subrogatie van de weduwenrenten waarin bij artikel 14bis, §§ 1 en 3, van de wet van 12 juli 1957 is voorzien bij de uitbetaling van een aanpassingsuitkering.

Art. 31.

Dit artikel laat aan de gemachtigde verzekeringssinstellingen toe een voorafneming te verrichten op het overschot van het omslag fonds bedoeld bij artikel 17 van de wet van 3 april

porter le fonds de réserve prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 à 3 p.c. des réserves mathématiques réévaluées.

La loi du 3 avril 1962 ayant omis de prévoir explicitement cette faculté, la Cour des Comptes n'a pas admis les prélèvements effectués en conformité avec la circulaire n° 11 précitée, par les organismes d'assurance agréés.

Cet article permet également aux organismes d'assurance agréés pour l'application de la loi du 18 juin 1930 de prélever 25 p.c. au maximum du reliquat du fonds de répartition. La Cour des Comptes n'a pas admis ce prélèvement; en effet, l'article 3 de l'arrêté royal du 11 octobre 1962 qui autorisait ce prélèvement, dérogeait à l'article 18 de la loi du 3 avril 1962 qui lui n'autorisait comme seul prélèvement sur le fonds de répartition que celui des sommes nécessaires pour combler la différence entre le montant des réserves et celui des réserves réévaluées.

Tel est, Mesdames. Messieurs. le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de la Prévoyance sociale.

P. DE PAEPE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT,

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 23 septembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi «réalisant l'unification et l'harmonisation des régimes de capitalisation institués dans le cadre des lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré», a donné le 16 janvier 1970 l'avis suivant:

Le projet comporte quatre chapitres.

Les dispositions du chapitre I^{er}, qui produisent leurs effets au 1^{er} janvier 1970, concernent l'unification et l'harmonisation des systèmes de capitalisation individuelle qu'avaient élaborés les différents régimes légaux ou réglementaires en vigueur avant l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

Le chapitre II a trait aux versements complémentaires ou supplémentaires effectués avant le 31 décembre 1967 dans le cadre de l'assurance en matière de pension des employés. Les dispositions de ce chapitre produiront leurs effets à compter du 1^{er} janvier 1968 (article 33, 1^o du projet) et tendent, selon l'exposé des motifs, à fusionner la gestion des fonds provenant de ces versements avec celle que le Roi a prescrite en exécution de l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 (L. 10.590, arrêté royal du 14 mai 1969, *Moniteur belge* du 10 juin).

Le chapitre 1.1, qui comprend les articles 24 à 32, apporte certaines modifications aux lois relatives à la pension de retraite et de survie pour employés, dans le but de rencontrer certaines objections formulées par la Cour des Comptes. Tous les articles de ce chapitre rétroagissent (voir l'article 33, 2^o, 3^o et 4^o, du projet); certains même ne s'appliquent que pour le passé, ayant été abrogés dans l'intervalle (articles 24, 25, 26, 30 et 31 du projet).

Le chapitre IV du projet se compose d'un seul article, en l'occurrence l'article 33, qui tend à régler l'entrée en vigueur de la loi projetée et ce, ainsi qu'il a déjà été observé, suivant le schéma ci-après: le chapitre I^{er}, à partir du 1^{er} janvier 1970, les deux autres chapitres, à des dates antérieures.



En vertu de l'article 15 de la loi du 25 avril 1963 sur la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance

1962. tm eind het reservefonds waarin bij artikel 35 van de wet van 11 juni 1930 is voorzien, op 3 pct van de herwaardeerde wiskundige reserves te brengen.

Daar de wet van 3 april 1962 heeft verzuimd die mogelijkheid uitdrukkelijk te voorzien, heeft het Rekenhof de door de gemachtigde verzekeringssinstellingen overeenkomstig voormeld rondschrrijven n.l. verrichte voorafnemingen niet aanvaard.

Dit artikel laat eveneens aan de voor de toepassing van de wet van 18 juni 1930 gemachtigde verzekeringsinstellingen toe ten hoogste 25 pct vooraf te nemen van het overschot van het omslagfonds. Het Rekenhof heeft die voorafneming niet aanvaard; inderdaad, artikel 3 van het koninklijk besluit van 31 oktober 1962 dat die voorafneming toeliet, week af van artikel 18 van de wet van 3 april 1962 dat geen andere voorafneming uit het omslagfonds toeliet dan die van de sommen die nodig zijn om het verschil tussen het bedrag der reserves en dat van de herwaardeerde reserves te dekken.

Dit is, Dames en Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen.

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23^e september 1969 door de Minister Van Sociale Voorzorg verzocht hem Van advies te dienen over een ontwerp van wet «tot verwezenlijking van de eenmaking en de harmonisering van de kapitalisatiestelsels ingevoerd in het raam van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood», heeft de 16^e januari 1970 het volgend advies gegeven:

Het wetsontwerp bevat vier hoofdstukken,

Het eerste hoofdstuk, dat uitwerking heeft op 1 januari 1970, betreft de eenmaking en de harmonisering van de stelsels voor indtviduele kapitalisatie die in de verschillende, vóór het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 geldende wettelijke of verordnende regelingen waren vervat,

Het tweede hoofdstuk betreft de aanvullende of bijkomende stortingen, vóór 31 december 1967 gedaan in het raam van de pensioenverzekering voor bedienden. De bepalingen ervan zullen uitwerking hebben met ingang van 1 januari 1968 (artikel 33, 1^o, van het ontwerp) en strekken volgens de memorie van toelichting ertoe, het beheer van de gelden uit die stortingen gelijk te schakelen met datgene dat door de Koning ter uitvoering van artikel 22 van de wet Van 12 juli 1957, zoals gewijzigd bij koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967, is uitgevaardigd (L. 10.590; koninklijk besluit van 14 mei 1969, *Staatsblad* van 10 juni).

Het derde hoofdstuk, dat de artikelen 24 tot 32 bevat, wil, om tegemoet te komen aan opmerkingen vanwege het Rekenhof, een aantal wijzigingen brengen in de wetten betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor bedienden. De artikelen van dit hoofdstuk hebben alle uitwerking voor het verleden [zie artikel 33, 2^o, 3^o en 4^o, van het ontwerp] en sommige zelfs alleen voor het verleden omdat zij inmiddels zijn opgeheven (artikelen 24, 25, 26, 30 en 31 van het ontwerp).

Hoofdstuk IV van het ontwerp bevat slechts één artikel, namelijk artikel 33, dat de inwerkingtreding van de ontworpen wet wil regelen en wel, zoals reeds opgemerkt, als volgt: hoofdstuk I vanaf 1 januari 1970, terwijl de twee andere hoofdstukken vóór die datum uitwerking zullen hebben.



Krachtens artikel 15 van de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en

sociale, le projet doit, du moins en principe, être soumis à ravis soit du Conseil national du travail, soit du comité de gestion des organismes chargés de l'application des dispositions relatives aux systèmes de capitalisation qui sont modifiés par le projet,



L'article 5 gagnerait à être rédigé comme suit:

« Article 5. - Le montant de la rente de veuve ou de la rente de survie constituée au profit d'un bénéficiaire désigné est déterminé, si le droit à cette rente s'est ouvert avant le 1^{er} janvier 1970, conformément aux lois et arrêtés visés à l'article 1^{er} »,

L'alinéa 1^{er} de l'article 6 devrait être scindé en deux phrases distinctes. La rédaction suivante est proposée pour la seconde phrase:

« Pour les femmes en vie au 1^{er} janvier 1970 qui ont conclu une assurance décès au profit d'un bénéficiaire désigné, il est assuré, en cas de décès, une rente, égale à 40 p.c. de la rente de vieillesse et prenant cours le premier jour du mois du décès, pour autant que celui-ci survienne avant l'entrée en jouissance de la rente de vieillesse »,

Chacun des chapitres du projet devrait recevoir un intitulé.

L'article 1^{er} du projet énumère quinze textes, alors que, dans l'exposé des motifs, il est question de « 18 lois et arrêtés royaux ». La liste de l'article 1^{er} n'est certainement pas complète: elle ne fait pas état, par exemple, de la loi du 6 juillet 1931 relative aux gens de mer.

Afin d'éviter qu'elle ne soit considérée comme une énumération exhaustive, il serait préférable de rédiger la fin de la phrase liminaire de l'article 1^{er} comme suit:

« ... et qui a été régie notamment par ... »,

Au sujet de l'article 3 du projet, il convient d'observer que le montant de la rente de vieillesse n'est pas déterminé dans les lois et arrêtés énumérés à l'article 1^{er}, mais généralement dans des arrêtés d'exécution de ceux-ci. Ainsi pour 10. pension des employés qui est réglée par la loi du 12 juillet 1957, on pourrait se référer à l'annexe à l'arrêté royal du 29 juillet 1957. Le terme « conformément », utilisé à l'article 3 du projet, est toutefois suffisamment flou pour renvoyer aux arrêtés d'exécution.

Le commentaire que l'exposé des motifs consacre à l'article 4, alinéa 3, doit s'interpréter en ce sens que, pour déterminer la valeur actuelle d'une rente, il est fait abstraction du montant de la contribution de l'Etat et de l'incidence des fluctuations de l'indice à appliquer.

Afin de rester dans la ligne du commentaire que l'exposé des motifs consacre à cette disposition, il est proposé de rédiger l'article 7, § 1^{er}, comme suit:

« § 1^{er}. Pour les rentes de vieillesse et de veuve qui ont pris cours avant, le 1^{er} janvier 1970, le montant de la contribution de l'Etat demeure fixé conformément aux lois et arrêtés cités à l'article 1^{er} »,

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, le point-virgule après les mots « op 65 jaar » a été amis.

A l'article 8, alinéa 1^{er}, du projet, il convient de remplacer les mots: « „ par la présente loi » par les mots: « visés au présent chapitre »,

L'alinéa dernier de l'article 8 doit être, logiquement, rattaché à l'alinéa 2 de l'article. En outre, il gagnerait à être rédigé comme suit:

« L'organisme payeur succède à dater de ce transfert à toutes les obligations auxquelles ces organismes assureurs sont tenus envers les bénéficiaires d'une rente ou leurs ayants droit ».



Dans la version néerlandaise de l'article 10, alinéa 2, il convient de lire « annuellement » au lieu de « telkenjare ».

A l'article 13, 2^o, il conviendrait de mieux marquer que seuls sont visés les versements supplémentaires qui ont été faits, dans le cadre de l'article 22, § 6, modifié, avant sa modification par l'arrêté royal n^o 50 du 24 octobre 1967. Le texte suivant est suggéré: « ... tel qu'il était modifié par la loi du 22 février 1960 avant les modifications apportées par l'arrêté royal n^o 50 du 24 octobre 1967 »,

La version néerlandaise de l'article 14 gagnerait à être rédigée comme suit:

« De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere gemachtigde verzekeringsinstellingen nemen van het omslagfonds dat per 31 december 1967 in het raam van het in artikel 13, 1^o, bedoelde beheer bestaat, de sommen af die vereist zijn om het reservefonds van dit beheer op 5 t.h. van het bedrag van de op diezelfde datum bestaande wiskundige reserves te brengen ».

sociale voorzorg moet, in principe althans, het ontwerp voor advies onderworpen zijn, hetzij (1)11 de N,11-on:11c A,bcdsmd. hetzij Gan het bhc.n sconutē van de inste ll ucn hclrst met de toc pasvinq van de b.palllllcl1 bctrofcnde de knpil,l1S<1tl1'sre1se1s die door het ontwerp zijn gewijzigd.



Artikel 5 ware beter als volgt gesteld:

« Artikel 5. - Het bedrag van de wduwcnrcnte of van de overlevingsrente gevestigd ten voordele van een aangeduide bcqunstigde, wordt, indien het recht daarop voor 1 januari 1970 is opgecnd, bepaald overeenkomstig de in artikel 1 bcoogde wetten en besluiten ».

Artikel 6, eerste lid, zou in twee volzinnen moeten worden opgesteld. Voor de tweede volzin van artikel 6, eerste lid, wordt volgende tekst in overweging gegeven:

« Voor de vrouwen in leven per 1 januari 1970 die een verzekering bij overlijden hebben gesloten ten voordele van een aangeduide bcqunstigde, wordt bij overlijden een rente verzekerd, die gelijk is aan 40 pct. van de ouderdomsrente en ingaat de eerste dag van de maand van het overlijden, mits het overlijden zich voordoet vóór de ingetreding van de ouderdomsrente ».

Ieder hoofdstuk van het ontwerp zou een opschrift moeten krijgen.

In artikel 1 van het ontwerp komt een opsomming van vijftien teksten voor, terwijl in de memorie van toelichting sprake is van « 18 wetten en koninklijke besluiten ». Volledig is de lijst van artikel 1 zeker niet: zo wordt bijvoorbeeld de wet van 6 juli 1931 die betrekking heeft op de zeelieden, niet genoemd.

Om te vermijden dat de opsomming als volledige ZOI worden beschouwd, verdient het aanbeveling de laatste woorden van de inleidende zin van artikel 1 te stellen als volgt:

« ... en die inzonderheid werd beheerst door ... ».

Bij artikel 3 van het ontwerp moet worden opgemerkt dat het bedrag van de ouderdomsrente niet bepaald is in de in artikel 1 genoemde wetten en besluiten maar wel meestal in besluiten genomen ter uitvoering daarvan. Aldus, wat het bediendenpensioen betreft geregeld door de wet van 12 juli 1957, kan verwezen worden naar de bijlage bij het koninklijk besluit van 29 juli 1957. De term « overeenkomsten » die in artikel 3 van het ontwerp wordt gebruikt, schijnt evenwel vaag genoeg om een verwijzing naar uitvoeringsbesluiten in te houden.

De commentaar welke de memorie van toelichting wijdt aan het derde lid van artikel 4, moet zo worden begrepen dat bij de vaststelling van de contante waarde van een rente abstractie wordt gemaakt van het bedrag van de Rijksbijdrage en van de weerslag van de schommelingen van het toe te passen indexcijfer.

Voor artikel 7, § 1, van het ontwerp wordt, om in de lijn te blijven van de commentaar welke de memorie van toelichting aan deze bepaling wijdt, de volgende tekst voorgesteld:

« § 1. Voor de ouderdoms- en weduwenrenten die vóór 1 januari 1970 zijn ingegaan, blijft het bedrag van de Rijksbijdrage bepaald overeenkomstig de in artikel 1 genoemde wetten en besluiten »,

In het tweede lid van de Nederlandse tekst werd het teken « ; » weggelaten na de woorden « op 65 jaar ».

In artikel 8, eerste lid, van het ontwerp vervangen men de woorden « de termijnen van de bij deze wet becoogde voordelen » door de woorden « de termijnen van de bij dit hoofdstuk beoogde voordelen ».

Het laatste lid van artikel 8 hoort logisch thuis bij het tweede lid van dit artikel. Het zou bovendien beter als volgt luiden:

« De uitbetalingsinstelling neemt te rekenen van die overdracht alle verplichtingen over welke bedoelde verzekeringsinstellingen ten opzichte van de begunstigten met een rente of van hun rechthebbenden mochten hebben ».



In artikel 10, tweede lid, schrijven men « jaarlijks » in plaats van « telkenjare ».

In artikel 13, 2^o, zou meer nadruk moeten worden gelegd op het feit dat hier enkel bedoeld zijn de bijkomende stortingen verricht in het raam van het gewijzigd artikel 22, § 6, vóór dezes wijziging door het koninklijk besluit n^o 50 van 24 oktober 1967. Volgende tekst zou de voorkeur verdienen: « ... » zoals het luidde ingevolge de wet van 22 februari 1960 en vóór de wijzigingen aangebracht door het koninklijk besluit n^o 50 van 21 oktober 1967 ».

Artikel 14 zou in het Nederlands heter als volgt luiden:

« De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere gemachtigde verzekeringsinstellingen nemen van het omslagfonds dat per 31 december 1967 in het raam van het in artikel 13, 1^o, bedoelde beheer bestaat, de sommen af die vereist zijn om het reservefonds van dit beheer op 5 t.h. van het bedrag van de op diezelfde datum bestaande wiskundige reserves te brengen ».

A l'article 15, "liné" lor, \ convient d'écrire, dam la version néerlandaise: « honds rd hondcrdenvufdca ... ». Cette observation vaut aussi pour l'article 19, alinéa pr, dit projet.

A l'article 15, alinéa 2, version néerlandaise, il faut lire: « ... aan ioder van hen. », ».

A l'article 15, alinéas 3 et 4, le terme « quote-part » serait plus adéquat que « quote » », à moins que ce dernier terme ne soit adopté aussi à l'alinéa 2~

L'article 23, version néerlandaise, gagnerait il être rédigé ninsl qu'il suit :

« Artikel 23. - De Koning bepaalt de nadere rcqelen ter uitvoering van dit hoofdstuk »,



A l'exception de l'article 32 du projet, qui constitue une disposition purement abrogatoire, les dispositions du chapitre III tendent il apporter des modifications de texte aux lois sur les pensions. Certains des articles de ce chapitre, à savoir les articles 24, 25, 26, 30 et 31, modifient même des textes déjà abrogés. Ils n'entendent toutefois pas remettre en cause l'abrogation des dispositions qu'ils modifient. Ce n'est pas la première fois que le législateur est appelé à régulariser certaines pratiques suivies dans le passé; en l'espèce, c'est à des observations de la Cour des Comptes qu'il est donné suite.

Les articles 27, 29 et 32 soulèvent un problème de légistique qui mérite l'attention. Ce problème tient au fait qu'en vertu de l'article 33, 3°, l'article 27 produira ses effets à dater du 1^{er} janvier 1962, alors que les articles 29 et 32 n'auront d'effet qu'à compter du 1^{er} janvier 1966, date à laquelle la loi du 13 juin 1966 a produit ses effets (l'article 32 de cette loi).

Le texte que l'article 27 du projet vise à remplacer avec effet au 1^{er} janvier 1962, a été complété, à partir du 1^{er} janvier 1966, par l'article 14 de la loi du 13 juin 1966, dont l'article 32 du projet prévoit l'abrogation, tandis que le contenu de la disposition additionnelle est repris il l'article 29,

La méthode adoptée par le projet paraît la seule concevable. Les considérations qui précèdent, expliquent pourquoi il est procédé. exceptionnellement, à l'abrogation expresse d'une disposition modificative. L'abrogation en étant une *ex tune*, on pourrait, toutefois aussi parler d'un retrait.

Pour ce qui est des autres articles du chapitre, le commentaire qu'y consacre l'exposé des motifs ne permet pas au Conseil d'Etat d'examiner si les textes proposés sont de nature à apporter une solution adéquate aux problèmes soulevés par la Cour des Comptes.



La phrase liminaire de l'article 29 devrait se lire comme suit: « ... tel qu'il a été modifié par la loi du 3 avril 1962... »,

Le chapitre IV ne comporte qu'un seul article fixant la mise en vigueur du présent projet.

Cet article détermine les dates auxquelles les diverses dispositions du projet produiront leurs effets,

La date du 1^{er} janvier 1970 étant dépassée, il est proposé de rédiger le début de l'article 33 comme suit :

« Article 33. - La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

~ Toutefois, les articles 1^{er} à 12 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1970, les articles 13 à 23... (la suite comme au projet, étant entend" lue, si un autre texte devait être proposée pour les articles du chapitre : Il ou pour certains de ceUX-CLil ne serait sans doute pas indispensable de prévoir un effet rétroactif exprès) »,

La chambre était composée de
MM.:

F. LEPAGE, *président du Conseil d'Etat*;
H. ADRIAENS,
G. BAETEMAN, *conseillers d'Etat*
G. VAN HECKE,
VV, VEROUGSTRATE, *assesseurs de la section de législation*;
M, JACQUEMIJN, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut de l'auditeur général..

Le Greffier,
(s.) M, JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

In artikel 15, eerste lid, lce men in het Nederlands : « honderd hondercknviJfckn », Deze opmerking geldt ook voor artikel 19, eerste lid, van het ontwerp.

In artikel 15, tweede lid, lvzc men: « ... aan icder van hcn.. », ».

In artikel 15, derde en vierde lid, Franse tekst, qcbuikc men het woord « quote-part » in plaats van « qualité », tcuiz] men dit laatste in het tweede hd zou gaan gebruiken.

Artikel 23 stclle men als volgt:

« Artikel 23. - De Koning bepaalt de nadere rcqelen ter uitvoering van dit hoofdstuk ».



Med uizondertng van artikel 32 van het ontwerp, dat ccn zuivere opheffingsbcpalm q is, willen de bcpalingcn van hoofdstuk III textuele wijzigmgen... in de pensioenwetten... aanbrengen, waarbij de artikelen 24, 25, 26, 30 en 31 wijziging brnqen in teksten die thans reeds opqcheven zijn. Deze laatste artikelen willen evenwel in geen enkel opz icht raken ann de opheffing van de bcpalmqen welke ze wijziqn. Het is niet de eerste maal dat de wetgever gevraagd wordt om bepaalde praktijken clic in het vcrldcn werden gevolqd te regulariseren: hier qcbcuft het op voorstel van het Rekenhof.

De artikelen 27, 29 en 31 stellen een probleem van wetgevings-techniek waarop even de aandacht moet worden gevestigd. Dit probleem ontstaat uit het feit dat artikel 27 volgens artikel 33, 3°, uitwerking moet hebben vanaf 1 januari 1962, terwijl de artikelen 29 en 32 slechts uitwerking zullen hebben op 1 januari 1966, op welke datum de wet van 13 juni 1966 uitwerking had (artikel 32 van deze wet),.

De tekst welke door artikel 27 van het ontwerp wordt vervangen vanaf 1 januari 1962, werd vanaf 1 januari 1966 aangevuld door artikel 14 van de wet van 13 juni 1966, welk artikel opgeheven wordt door artikel 32 van het ontwerp, terwijl de inhoud van de aanvulling overgenomen wordt in artikel 29 van het ontwerp,

De door het ontwerp gevolgde werkwijze lijkt de enig mogelijke. Dit alles verklaart waarom bij wijze van uitzondering een uitdrukkelijke opheffing van een wijzigende bepaling wordt voorzien. Aangezien de opheffing *ex tune* gebeurt, zou men evenwel ook kunnen spreken van intrekking.

Wat de andere artikelen van het hoofdstuk betreft, moet worden opgemerkt dat de commentaar die in de memorie van toelichting wordt verstrekt, de Raad van State niet in staat stelt na te gaan of de voorgestelde teksten een adequate oplossing kunnen zijn voor de problemen waarop het Rekenhof had gewezen.



In de inleidende zin van artikel 29 schrijve men: « ... zoals gewijzigd bij de wet van 3 april 1962... ».

Hoofdstuk IV bevat slechts een artikel, dat de inwerkingtreding van het ontwerp regelt.

Het bepaalt de data waarop de verschillende bepalingen van het ontwerp uitwerking zullen hebben,

Aangezien de datum van 1 januari 1970 bereikt is, wordt voor het beqm van dit artikel 33 de volgende tekst voorgesteld:

« Artikel 33. - Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

» De artikelen 1 tot 12 hebben evenwel uitwerking met inqanq van 1 (nuuari 1970; de artikelen 13 tot 23... (voorts zoals in het ontwerp, met dien verstande dat de toekenning van een uitdrukkelijke terugwerkende krrcht wellicht niet volstrekt nodig is indien een andere tekst mocht worden voorgesteld voor de artikelen van hoofdstuk III of voor sommige ervan) »,

De kamer was samengesteld uit
de HH.:

F. LEPAGE, *!Joor~itter !Jan de Raad van State*;
H. ADRIAENS,
G. BAETEMAN, *stuotsredèn*;
G. VAN HECKE,
W. VEROUGSTRATE, *bijzitters. um de afdeling wetgeving*;
M, JACQUEMIJN, *aijlnct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substitut-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN,

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu ravis des comités de gestion de la Caisse nationale des pensions pour employés et du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs et du conseil d'administration de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de la Prévoyance sociale est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi, dont la teneur suit:

CHAPITRE 1.

Des versements obligatoires,

Article 1^{er}.

Le présent chapitre s'applique à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré afférente aux versements obligatoires qui ont été effectués au compte de chaque travailleur salarié et qui a été régie notamment par:

1° l'article II. de la loi du 21 juillet 1844 sur les droits différentiels;

2° la loi du 5 juin 1911 sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs;

3° la loi du 10 décembre 1924 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

4° la loi du 30 décembre 1924 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs;

5° la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

6° la loi du 18 juin 1930 portant révision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

7° la loi du 14 juillet 1930 portant révision de la loi du 10 décembre 1924 modifiée par celle du 20 juillet 1927 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

8° la loi du 1^{er} août 1930 concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs;

9° la loi du 6 juillet 1931 relative aux gens de mer;

10° l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge;

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en bierne !vezen zullen, ONZE GROET.

Geler op het advies van de bevoegde comités van de Nationale Kas voor bedrondenpensioenen en van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers en van de raad van beheer van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Sociale Voorzorg is belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt:

HOOFDSTUK I.

Verplichte stortingén,

Artikel 1.

Dit hoofdstuk is van toepassing op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood betreffende de verplichte stortingén die op de rekening van elke werknemer werden verricht en die inzonderheid werd beheerst door:

1° artikel I 1 van de wet van 21 juli. 1844 op de differentieel rechten;

2° de wet van 5 juni 1911 op de ouderdomspensioenen ten bate van mijnwerkers;

3° de wet van 10 december 1924 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood;

1° de wet van 30 december 1921 omtrent de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der mijnwerkers;

5° de wet van 10 maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der bedienden;

6° de wet van 18 juni 1930 tot herziening der wet van 10 maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der bedienden;

7° de wet van 14 juli. 1930 houdende herziening van de wet van 10 december 1921 gewijzigd bij die van 20 juli. 1927 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

8° de wet van 1 augustus 1930 betreffende het rustpensioenstelsel der mijnwerkers;

9° de wet van 6 juli. 1931 die betrekking heeft op de zeevarenden;

10° het koninklijk besluit van 21 oktober 1936 houdende wijziging en samenordering van de statuten van de Hulp- en voorzieningskas voor zeevarenden onder Belgische vlag;

Il o. l'arrêté royal du 25 août 1937 portant coordination des Jais conce-mant le régime de retraite des ouvriers mineurs;

12° la loi du 15 décembre 1937 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

13° l'arrêté du Régent du 12 septembre 1946 coordonnant les lois relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré;

14° l'arrêté-loi du 25 février 1947 coordonnant et modifiant les lois sur le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;

15° la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés;

16° la loi du 22 février 1960 modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

Art. 2.

La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite, le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge et les organismes visés à l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957 sont chargés de l'application du présent chapitre.

En vue de faire face aux obligations qui leur incombent, les organismes d'assurance visés à l'alinéa 1^{er} doivent constituer des réserves mathématiques et un fonds de réserve égal à 5 p.c. de ces réserves. Les réserves mathématiques sont calculées conformément à un barème déterminé par le Roi.

L'excédent éventuel provenant de la différence entre le montant des réserves existantes et celui des réserves calculées en application de l'alinéa 2 est versé à l'Office national des pensions pour travailleurs salariés.

Art. 3.

Le montant de la rente de vieillesse est déterminé conformément aux lois et arrêtés visés à l'article 1^{er}.

Toutefois, lorsque le droit à la rente de vieillesse ne s'est pas ouvert avant le 1^{er} janvier 1970 et que le montant de la rente a été fixé compte tenu d'une ouverture du droit à un âge autre que 65 ans pour les hommes et 60 ans pour les femmes, ce montant est modifié conformément à des barèmes déterminés par le Roi en fonction d'une ouverture du droit à 65 ou 60 ans selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Art. 4.

Si en vertu des lois et arrêtés visés à l'article 1^{er}, le droit à une rente de vieillesse ne s'est pas ouvert avant le 1^{er} janvier 1970, la rente de vieillesse prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le travailleur salarié atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

A la demande de l'assuré, la rente de vieillesse peut prendre cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui d'un anniversaire de naissance à partir du cinquante-cinquième anniversaire. Dans ce cas la rente est diminuée conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

Il o. het koninklijk besluit van 25 augustus 1937 tot samen-ordering van het pensioenstelsel der mijnwerkers:

12° de wet van 15 december 1937 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

13° het besluit van de Regent van 12 september 1946 tot samenordering van de wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;

14° de besluitwet van 25 februari 1947 tot samenordering en wijziging van de wetten betreffende het pensioenstelsel voor de mijnwerkers en de er mee gelijkgestellten;

15° de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden;

16° de wet van 22 februari 1960 tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

Art. 2.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag en de bij artikel 22 van de wet van 12 juli 1957 beoogde instellingen zijn belast met de toepassing van dit hoofdstuk.

Ten einde de hun opgelegde verplichtingen na te komen, moeten de bij het eerste lid beoogde verzekeringsinstellingen wiskundige reserves en een reservefonds gelijk aan 5 pct van die reserves aanleggen. De wiskundige reserves worden berekend overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal.

Het eventueel overschot, voortkomende van het verschil tussen het bedrag van de bestaande reserves en dat van de bij toepassing van het tweede lid berekende reserves, wordt aan de Rijksdienst voor werknemerspensioenen gestort.

Art. 3.

Het bedrag van de ouderdomsrente wordt bepaald overeenkomstig de bij artikel 1 beoogde wetten en besluiten.

Wanneer het recht op de ouderdomsrente echter niet geopend is vóór 1 januari 1970 en het bedrag van de rente werd bepaald rekening houdende met een opening van het recht op een andere leeftijd dan die van 65 jaar voor de mannen en 60 jaar voor de vrouwen, wordt dit bedrag gewijzigd overeenkomstig schalen, vastgesteld door de Koning op grond van een opening van het recht op 65 of 60 jaar naar gelang het een man of een vrouw betreft.

Art. 1.

Indien, krachtens de bij artikel 1 beoogde wetten en besluiten, het recht op een ouderdomsrente niet geopend is vóór 1 januari 1970, gaat de ouderdomsrente in de eerste dag van de maand die volgt op deze waarin de werkmaker de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar, naar gelang het een man of een vrouw betreft, bereikt.

Op verzoek van de verzekerde kan de ouderdomsrente ten vroegste ingaan de eerste dag van de maand die volgt op deze van een verjaardag vanaf de vijftienvijftigste verjaardag. In dit geval wordt de rente verminderd overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen.

Le b ndiciaire d'une rente de vieillesse d'un montant supérieur il '1800 francs et prenant cours à 65 ans ou il 60 ans selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, peut., à sa demande, obtenir le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur actuelle de sa rente, et, s'il s'agit d'un bénéficiaire masculin, Je la même quotité Je la réserve afférente il l'assurance de la rente de veuve,

Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse prenant cours à 65 ans, s'il est celibataire, veuf ou divorcé peut, à sa demande, obtenir la conversion en rente viagère il son profit des trois septièmes au plus de la réserve afférente fit l'assurance de la rente de veuve. Cette faculté ne peut être exercée conjointement avec celle prévue à l'alinéa 3.

Art.5.

Le montant de la rente de vieillesse ou de la rente de veuve constitué au profit d'un bénéficiaire désigné est déterminé, si le droit à cette rente est ouvert avant le 1^{er} janvier 1970 conformément aux lois et arrêtés visés à l'article 1^{er},

Art.6.

Pour les hommes en vie au 1^{er} janvier 1970, il est assuré en cas de décès une rente de veuve égale à 40 p.c. de la rente de vieillesse et prenant cours le premier jour du mois du décès.

Pour les femmes en vie au 1^{er} janvier 1970 qui ont conclu une assurance - décès au profit d'un bénéficiaire désigné, il est assuré, en cas de décès, une rente, égale il 40 p.c. de la rente de vieillesse et prenant cours le premier jour du mois du décès pour autant que celui-ci survienne avant rentrée en jouissance de la rente de vieillesse.

En cas d'exercice de la faculté de rachat ou de conversion prévue à l'article 4, alinéa 3 ou 4, la rente de vieillesse servant de base au calcul de la rente de veuve s'obtient en multipliant la rente de vieillesse qui était constituée avant le rachat ou la conversion, par une fraction égale à la différence entre l'unité et la fraction dont il a été tenu compte pour le rachat ou la conversion.

En cas de différence d'âge entre tes époux, le taux de la rente de veuve est modifié conformément aux barèmes déterminés par le Roi; il en est de même du taux de la rente de survie en cas de différence d'âge entre rassuré et le bénéficiaire désigné.

Art.7.

  1^{er}. Pour les rentes de vieillesse et de veuve qui ont pris cours avant le 1^{er} janvier 1970, le montant de la contribution de l'Etat demeure fixé conformément aux lois et arrêtés cités   l'article lor.

  2. Toute rente visée à l'article 4 ou 6 est augmentée, dès sa prise de cours, d'une contribution annuelle de l'Etat égale à 50 p.c. de son montant annuel. .

En ce qui concerne la lente de vieillesse, le montant annuel maximum de la contribution de l'Etat est fixé à 1200 francs, lorsque cette rente prend cours à 65 ans; en cas de prise de cours à un âge antérieur, ce montant est réduit conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

De begunstigde van een ouderdomsrente van meer dan '1800 frank en die in qaa t op 65 jaar of op 60 jaar, naar gelang het een man of een vrouw betreft, kan, op zijn verzoek, de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevenenden van de contante waarde van zijn rente en, indien het een man betreft begunstigde betreffende van hetzelfde aandeel van de reserve die berekening heeft op de verzekering van de weduwe rente.

De begunstigde van een ouderdomsrente die ingaat op 65 jaar kan, indien hij ongehuwd, weduwaner of uit de echt geschieden is, op zijn verzoek, de omzetting in lijfrente te zijnen voordele bekomen van ten hoogste drie zevenenden van de reserve die betrekking heeft op de verzekering van de weduwenrente. Deze mogelijkheid mag niet samen met die, waarin bij het derde lid is voorzien, uitsluitend worden.

Art. 5.

Het bedrag van de weduwenrente of van de overlevingsrente, gevestigd ten voordele van een aangeduid begunstigde wordt, indien het recht op deze rente vóór 1 januari 1970 is geopend, bepaald overeenkomstig de in artikel 1 beoogde wetten en besluiten.

Art.6.

Voor de mannen in leven per 1 januari 1970 wordt, bij overlijden, een weduwenrente verzekerd die gelijk is aan 40 pet van de ouderdomsrente en ingaat de eerste dag van de maand van het overlijden.

Voor de vrouwen in leven per 1 januari 1970 die een verzekering bij overlijden hebben gesloten ten voordele van een aangeduid begunstigde, wordt bij overlijden een rente verzekerd die gelijk is aan 40 pet van de ouderdomsrente en ingaat de eerste dag van de maand van het overlijden, mits het overlijden zich voordoet vóór de ingetreding van de ouderdomsrente.

In geval er gebruik gemaakt wordt van de mogelijkheid van afkoop of van omzetting waarin bij artikel 4, derde of vierde lid, is voorzien, wordt de ouderdomsrente die tot grondslag dient voor de berekening van de weduwenrente bekomen door de ouderdomsrente, gevestigd vóór de afkoop of de omzetting, te vermenigvuldigen met een breuk gelijk aan het verschil tussen de eenheid en de breuk waarmede rekening werd gehouden voor de afkoop of de omzetting.

In geval de echtgenoten in leeftijd verschillen, wordt het bedrag van de weduwenrente gewijzigd overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen; hetzelfde geldt voor het bedrag van de overlevingsrente in geval van verschil in leeftijd tussen de verzekerde en de aangeduide begunstigde.

Art.7.

  1. Voor de ouderdoms- en weduwenrenten die vóór 1 januari 1970 zijn ingegaan, blijft het bedrag van de rijksbijdrage bepaald overeenkomstig de in artikel 1 genoemde wetten en besluiten.

  2. Elke rente, beoogd bij artikel 4 of 6, wordt, vanaf het ingaan ervan, vermeerderd met een jaarlijkse bijdrage van het Rijk gelijk aan 50 pet van haar jaarbedrag.

Wat de ouderdomsrente betreft, wordt het jaarlijks maximumbedrag van de rijksbijdrage vastgesteld op 1200 frank wanneer die rente ingaat op 65 jaar; in geval van ingetreding op een vroegere leeftijd, wordt dat bedrag verminderd overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen,

En ce qui concerne les rentes visées à l'article 6, le montant maximum annuel de la contribution de l'Etat l'est fixé à 150 francs. En cas de différence d'âge entre les époux ou entre l'assuré et le bénéficiaire désigné, le montant annuel maximum de cette contribution est modifié conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

Art. 8.

Les arrérages des avantages visés au présent chapitre sont payés soit par la Caisse générale d'épargne et de retraite lorsque le dernier versement obligatoire effectué conformément aux lois et arrêtés visés à l'article 1^{er} a été fait en qualité d'ouvrier, d'ouvrier mineur ou de marin, soit par la Caisse nationale des pensions pour employés lorsque le dernier versement obligatoire précité a été fait en qualité d'employé.

L'organisme payeur liquide également lesdits avantages dus au bénéficiaire par d'autres organismes d'assurance lesquels peuvent lui transférer les réserves mathématiques correspondant aux rentes constituées auprès d'eux, augmentées de la part correspondante du fonds de réserve. Ce transfert libère ces derniers organismes de toute obligation envers le bénéficiaire, la veuve ou le bénéficiaire désigné. L'organisme succède à dater de ce transfert à toutes les obligations auxquelles ces organismes assureurs sont tenus envers les bénéficiaires d'une rente ou leurs ayants droit.

Art. 9.

Les avantages visés par la présente loi sont acquis par douzièmes mensuels égaux, à terme échu.

Ceux dont le montant annuel est inférieur à 1 200 francs sont payés par un versement unique égal à la valeur actuelle des avantages, augmenté de la réserve afférente à l'assurance de la rente de veuve.

Le Roi peut modifier le montant visé à l'alinéa précédent.

Art. 10.

Chacun des organismes visés à l'article 2 tient pour l'ensemble des opérations relatives à l'exécution du présent chapitre, une gestion distincte.

Ces organismes établissent au 31 décembre de chaque année un bilan et un compte de profits et pertes relatif à cette gestion.

Le solde bénéficiaire du compte de profits et pertes de l'année est versé à l'Office national des pensions pour travailleurs salariés.

Art. 11.

Le Roi détermine:

1° les modalités d'introduction des demandes ainsi que du paiement des rentes et de la contribution de l'Etat;

2° le mode de placement des réserves visées à l'article 2 ainsi que la manière dont les organismes d'assurance conservent les valeurs représentatives de ces réserves;

3° le mode d'évaluation des biens immobiliers et mobiliers représentatifs des réserves visées à l'article 2;

4° les modalités et délais du transfert du solde bénéficiaire visé à l'article 10 ainsi que de l'excédent éventuel prévu à l'article 2;

Wat de bij artikel 6 beoogde renten betref, wordt het jaarlijkse maximumbedrag van de rijkshijdrage vastgesteld op 180 frank. In geval van verschil in leeftijd tussen de echtgenoten of tussen de verzekerde en de aangetrouwde bevestigd, wordt het jaarlijks maximumbedrag van die bijdrage gewijzigd overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen.

Art. 8.

De termijnen van de bij dit hoofdstuk beoogde voordelen worden uitbetaald, hetzij door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wanneer de laatste verplichte storting, verricht overeenkomstig de bij artikel 1 beoogde wetten en besluiten, werd gedaan in hoedanigheid van arbeider, van mijnwerker of van zeeman, hetzij door de Nationale Kas voor bedrèndepensioenen wanneer er voormelde laatste verplichte storting werd gedaan in hoedanigheid van bediende.

De uitbetalingsinstelling betaalt eveneens genoemde voordelen uit die aan de gerechtigde verschuldigd zijn door andere verzekeringsinstellingen die haar de wiskundige reserves kunnen overdragen die in verband staan met de bij hen gevestigde renten, vermeerderd met het overeenstemmend gedeelte van het reservefonds. Die overdracht ontlast deze laatste instellingen van elke verplichting ten opzichte van de gerechtigde, de weduwe of de aangetrouwde gerechtigde. De uitbetalingsinstelling neemt te rekenen van die overdracht alle verplichtingen over welke bedoelde verzekeringsinstellingen ten opzichte van de gerechtigden met een rente of van hun rechthebbenden mochten hebben,

Art. 9.

De bij deze wet beoogde voordelen zijn verworven per gelijke maandelijkse twaalfden, na vervallen termijn.

Die waarvan het jaarbedrag minder dan 1 200 frank bedraagt, worden uitbetaald door een enige storting, gelijk aan de contante waarde van de voordelen, vermeerderd met de reserve die betrekking heeft op de verzekering van de weduwenrente.

De Koning kan het bij het vorige lid beoogde bedrag wijzigen.

Art. 10.

Elke van de bij artikel 2 beoogde instellingen houdt een afzonderlijk beheer voor het geheel der verrichtingen betreffende de uitvoering van dit hoofdstuk.

Die instellingen maken jaarlijks, per 31 december, een balans alsook een winst- en verliesrekening op betreffende dit beheer.

Het batig saldo van de winst- en verliesrekening van het jaar wordt aan de Rijksdienst voor werknemerspensioenen gestort.

Art. 11.

De Koning bepaalt:

1° de modaliteiten van indiening van de aanvragen alsmede van de uitbetaling van de renten en de rijksbijdrage;

2° de wijze van plaatsing van de bij artikel 2 beoogde reserves alsmede de wijze waarop de verzekeringsinstellingen de representatieve waarden van die reserves bewaren;

3° de wijze van schatting van de onroerende en roerende goederen die de bij artikel 2 beoogde reserves vertegenwoordigen;

4° de modaliteiten en termijnen van de overdracht van het batig saldo beoogd bij artikel 10 alsmede van het eventueel overschot waarin bij artikel 2 is voorzien.

5° les personnes à qui sont versées, en cas de décès du bénéficiaire d'un avantage prévu par le présent chapitre, les prestations échues et non payées, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention desdites prestations et le délai dans lequel la demande éventuelle doit être introduite;

6° les modalités du transfert visé à l'article 8, alinéa 2.

Art. 12.

Le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions et les fonctionnaires qu'il désigne à cet effet sont chargés de contrôler l'exécution par les organismes visés à l'article 2 des obligations qui leur incombent.

Les organismes sont tenus notamment de fournir toutes les pièces justificatives que le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions ou les personnes chargées du contrôle jugent nécessaires.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, décider que la Caisse nationale des pensions pour employés ou la Caisse générale d'épargne et de retraite succédera aux droits et obligations et recueillera l'actif et le passif de la gestion confiée par le présent chapitre à un des organismes d'assurance agréés visés à l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957 précitée lorsqu'un des organismes d'assurance agréés ne se conforme pas aux dispositions légales et réglementaires, lorsque son compte de profits et pertes présente une situation déficitaire de nature à compromettre les opérations de l'assurance ou lorsque sa gestion est trop onéreuse.

CHAPITRE II.

Des versements complémentaires et supplémentaires.

Art. 13.

Le présent chapitre s'applique:

1° à la gestion des versements complémentaires effectués avant le 1^{er} juillet 1957 conformément aux dispositions de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré de des employés et du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959 conformément à l'article 22, § 6, tel qu'il a été inséré par la loi du 18 février 1959 dans la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés;

2° à la gestion des versements supplémentaires effectués à partir du 1^{er} janvier 1960 conformément à l'article 22, § 6, de la loi du 12 juillet 1957 susvisée, tel qu'il était modifié par la loi du 22 février 1960 avant les modifications apportées par l'arrêté royal n° 50 du 21 octobre 1967.

Art. 14.

La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les autres organismes d'assurance agréés prélèvent, sur le fonds de répartition existant au 31 décembre 1967 dans le cadre de la gestion visée à l'article 13, 1^{re}, les sommes nécessaires pour porter le fonds de réserve de cette gestion à 5 p.c. du montant des réserves mathématiques existant à la même date,

5° de personen aan wie, in geval van overlijden van de gerechtigde op een voordel waarin hij dit hoofdstuk is voorziet, de vervallen en niet uitbetaalde uitkeringen worden uitbetaald. de orde waarin deze personen zich op het genot ervan kunnen beroepen evenals de formaliteiten om vermindering uitkeringen te verkrijgen en de termijn binnen welke de eventuele aanvraag moet worden ingediend;

6° de modaliteiten van de bij het artikel 8, tweede lid, beoogde overdracht.

Art. 12.

De Minister die de Sociale Voorzorg onder zijn bevoegdheid heeft, en de ambtenaren die hij te dien einde aanduidt, zijn belast met het toezicht op de uitvoering door de bij artikel 2 beoogde instellingen van de verplichtingen die hun zijn opgelegd.

De instellingen zijn er inzonderheid toe gehouden alle bewijsstukken te verstrekken welke de Minister die de Sociale Voorzorg onder zijn bevoegdheid heeft, of de met het toezicht belaste personen nodig achten.

De Koning kan, bij in Ministerraad overgelegd besluit, beslissen dat de Nationale Kas voor bediendenpensioenen of de Algemene Spaar- en Lijfrentekas zal opvolgen in de rechten en verplichtingen en het actief en het passief zal overnemen van het beheer, door dit hoofdstuk toevertrouwd aan een van de gemachtigde verzekeringsinstellingen beoogd bij artikel 22 van voormelde wet van 12 juli 1957, wanneer een van de gemachtigde verzekeringsinstellingen de wettelijke en reglementaire bepalingen niet naleeft, wanneer haar winst- en verliesrekening een deficiënte toestand vertoont welke van die aard is dat hij de verrichtingen van de verzekering in gevaar brengt of wanneer haar beheerskosten te zwaar zijn,

HOOFDSTUK II.

Aanvullende en bijkomende stortingen.

Art. 13.

Dit hoofdstuk is van toepassing:

1° op het beheer van de aanvullende stortingen die vóór 1 juli 1957 zijn verricht overeenkomstig de bepalingen van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden en van 1 juli 1957 tot 31 december 1959 overeenkomstig artikel 22, § 6, zoals dit door de wet van 18 februari 1959 in de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden ingevoegd werd;

2° op het beheer van de bijkomende stortingen verricht van 1 januari 1960 af, overeenkomstig artikel 22, § 6, van bovengenoemde wet van 12 juli 1957, zoals het gewijzigd werd bij de wet van 22 februari 1960 vóór de wijzigingen aangebracht bij het koninklijk besluit n° 50 van 21 oktober 1967.

Art. 11.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere gemachtigde verzekeringsinstellingen nemen van het omslag fonds dat per 31 december 1967 in het raam van het in artikel 13, 1^o, bedoeld beheer bestaat, de sommen af die vereist zijn om het reservefonds van dit beheer op 5 pct van het bedrag van de op diezelfde datum bestaande wiskundige reserves te brengen.

Art. 15.

Le reliquat du fonds de répartition visé à l'article 14 est réparti entre les assurés et les rentiers en vie au 31 décembre 1967 à raison de cent cent cinquantes de son montant,

La quote-part accordée à chacun d'eux est proportionnelle au montant des réserves mathématiques au 31 décembre 1967 correspondant aux rentes constituées à leur compte par rapport au montant total des réserves mathématiques au 31 décembre 1967 correspondant aux rentes constituées au compte des personnes visées à l'alinéa 1^{er}.

En ce qui concerne les assurés, la quote-part est ajoutée aux réserves mathématiques constituées pour chacun d'eux.

En ce qui concerne les rentiers, la quote-part est considérée comme une prime unique versée par le bénéficiaire, à l'âge, en années révolues, atteint au 1^{er} janvier 1968. La rente ainsi constituée est ajoutée à celle qui est déjà liquidée,

Le solde du fonds de répartition est transféré au fonds de réserve.

Art. 16.

La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les autres organismes d'assurance agréés procèdent, dans le cadre de la gestion visée à l'article 13, 2^o, à la réévaluation des réserves mathématiques existant au 31 décembre 1967 et calculées conformément aux barèmes figurant à l'annexe II de l'arrêté royal du 31 octobre 1962 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1957 fixant les mesures à prendre par les organismes d'assurance en vue de l'exécution de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés et les modalités d'exécution et le contrôle de ces mesures.

Art. 17.

La réévaluation visée à l'article 16 est faite conformément aux barèmes déterminés par le Roi et établis sur les bases suivantes:

1^o mortalité exprimée par les tables H. F et V 1948-1951 de la Caisse nationale des pensions pour employés;

2^o taux d'intérêt annuel: 1 p.c.;

3^o frais pour le service des rentes: 1 p.c. des rentes;

4^o paiement des rentes, par douzièmes mensuels égaux, à terme échu, sans arrérages au décès.

Art. 18.

La différence entre le montant des réserves mathématiques visées à l'article 16 et celui des réserves mathématiques réévaluées est versée au fonds de réserve existant au 31 décembre 1967 dans le cadre de la gestion prévue à l'article 13, 2^o.

Si après ce versement, ce fonds de réserve dépasse 5 p.c. des réserves mathématiques réévaluées, l'excédent est versé au fonds de répartition de la même gestion.

Art. 15.

Het overschot van het omslagfonds bedoeld bij artikel 11 wordt onder de verzekenden en onder de rentetrekken die per 31 december 1967 in leven zijn verdeeld in verhouding van honderd honderdvijfden van zijn bedrag.

Het aandeel dat aan ieder van hen wordt toegekend is evenredig aan het bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 welke overeenstemmen met de renten gevestigd op hun rekening in verhouding tot het gezamenlijk bedrag van de wiskundige reserves per 31 december 1967 welke overeenstemmen met de renten gevestigd op de rekening van de bij het eerste lid bedoelde personen,

Wat de verzekenden betreft, wordt het aandeel gevoegd bij de wiskundige reserves welke voor elk van hen gevestigd zijn.

Wat de rentetrekken betreft, wordt het aandeel beschouwd als een inkoopsom door de gerechtigde op de per 1 januari 1968 in volle jaren bereikte leeftijd gestort. De aldus gevestigde rente wordt bij die gevoegd welke reeds wordt uitbetaald,

Het saldo van het omslagfonds wordt overgedragen aan het reservefonds.

Art. 16.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere gemachtigde verzekeringsinstellingen gaan, in het raam van het bij artikel 13, 2^o, beoogde beheer, over tot de herwaardering van de per 31 december 1967 bestaande wiskundige reserves die berekend zijn overeenkomstig de schalen die voorkomen in bijlage II van het koninklijk besluit van 31 oktober 1962 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1957 houdende vaststelling van de maatregelen die door de verzekeringsinstellingen dienen getroffen te worden met het oog op de uitvoering van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, en de modaliteiten van uitvoering en controle van deze maatregelen.

Art. 17.

De herwaardering, bedoeld bij artikel 16 geschiedt overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen die op de navolgende grondslagen zijn opgemaakt:

1^o sterftecijfer: uitgedrukt in de tabellen H. F en V 1948-1954 van de Nationale Kas voor bediendenpensioenen;

2^o jaarlijkse interestvoet: 1 pct;

3^o kosten voor de rentenuitkering: 1 pct van de renten;

4^o uitbetaling van de renten, per gelijke maandelijkse twaalfden, na vervallen termijn, zonder achterstallien bij overhijden.

Art. 18.

Het verschil tussen het bedrag van de wiskundige reserves bedoeld bij artikel 16 en dat van de herwaardeerde wiskundige reserves wordt aan het reservefonds gestort dat, per 31 december 1967, in het raam van het bij artikel 13, 2^o, bedoelde beheer bestond.

Indien dit reservefonds na deze storting 5 pct van de herwaardeerde wiskundige reserves overtreft, wordt het overschot aan het omslagfonds van het elfde beheer gestort.

Art. 19.

La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les autres organismes d'assurance agréés procèdent entre les assurés à une répartition du fonds de répartition existant après application de l'article 18, alinéa 2, à raison de cent cent cinquantièmes de son montant.

La quote-part de ce fonds attribuée à chacun des assurés est proportionnelle au montant des réserves mathématiques réévaluées correspondant aux rentes constituées à leur compte par rapport au montant total des réserves mathématiques réévaluées des assurances en cours.

Cette quotité est ajoutée aux réserves mathématiques réévaluées constituées pour chacun des assurés.

Le solde du fonds de répartition est transféré au fonds de réserve.

Art. 20.

Après application des articles 15, alinéa 3, et 19, alinéa 3, les réserves mathématiques des assurances en cours au 1^{er} janvier 1968 dans le cadre des gestions visées à l'article 13 sont affectées à la constitution des avantages extra-légaux prévus par l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés modifiée par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

Art. 21.

Les rentes de vieillesse qui ont pris cours avant le 1^{er} janvier 1968 dans le cadre des gestions visées à l'article 13 sont liquidées par la gestion des avantages extra-légaux précités et les réserves mathématiques de ces rentes sont calculées conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

Les rentes de veuve qui ont pris cours avant le 1^{er} janvier 1968 dans le cadre des gestions prévues à l'article 13 sont liquidées par la gestion des avantages extra-légaux précités et les réserves mathématiques représentatives de ces rentes sont calculées conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

Art. 22.

Les rentes correspondant aux assurances en cours converties conformément aux dispositions de l'article 20 ainsi que les rentes de vieillesse et de veuve visées à l'article 21 sont considérées comme constituées en exécution de l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957, modifiée par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967.

Art. 23.

Le Roi détermine les modalités d'exécution du présent chapitre.

Art. 19.

De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere gemachtigde verzekeringsinstellingen verdelen onder de verzekerde n het omslag fonds dat bestaat na toepassing van artikel 18, tweede lid, in verhouding van honderd honderdenvijfden van zijn bedrag.

Het aandeel van dit fonds dat aan ieder vcrz ekerde wordt toegekend is evenredig aan het bedrag van de herwaardeerde wiskundige reserves die overeenstemmen met de renten die op hun rekening zijn gevestigd in verhouding tot het gezamenlijk bedrag van de herwaardeerde wiskundige reserves van de lopende verzekeringen.

Dit aandeel wordt bij de herwaardeerde wiskundige reserves gevoegd die voor ieder verzekerde gevestigd zijn.

Het saldo van het omslagfonds wordt overgedragen aan het reservefonds.

Art. 20.

Na toepassing van de artikelen 15, derde lid, en 19, derde lid, worden de wiskundige reserves van de per 1 januari 1968 lopende verzekeringen, in het kader van de beheren die zijn beoogd bij artikel 13 aangewend tot vestiging van de buitenwettelijke voordelen waarin is voorzien bij artikel 22 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967.

Art. 21.

De ouderdomsrenten die vóór 1 januari 1968, in het kader van de bij artikel 13 beoogde beheren zijn ingegaan worden door het beheer van de hogervermelde buitenwettelijke voordelen uitbetaald en de wiskundige reserves van die renten worden berekend overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen.

De weduwenrenten die vóór 1 januari 1968 in het kader van de bij artikel 13 beoogde beheren zijn ingegaan, worden door het beheer van de hogervermelde buitenwettelijke voordelen uitbetaald en de wiskundige reserves die deze renten vertegenwoordigen worden berekend overeenkomstig de door de Koning vastgestelde schalen.

Art. 22.

De renten die overeenstemmen met de lopende verzekeringen, omgezet overeenkomstig de bepalingen van artikel 20 alsmede de bij artikel 21 beoogde ouderdoms- en weduwenrenten worden beschouwd als zijnde gevestigd in uitvoering van artikel 22 van de wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967.

Art. 23.

De Koning bepaalt de nadere regelen ter uitvoering van dit hoofdstuk.

CHAPITRE III.

Dispositions diverses.

Art. 24.

L'article 11 de la loi du 18 juin 1930 portant revision de la loi du 10 mars 1925 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés demeure applicable aux rentes résultant des versements effectués avant le 1^{er} juillet 1957 sous réserve des modifications suivantes:

1^{er} l'article 14, A, 1^{er}, alinéa 5, est complété par les mots: « et de la rente de veuve visée au 2^o, a, du présent article. »;

2^o l'article 14, A, 1^o, est complété par un alinéa 7 libellé comme suit: « S'il ne fait pas usage de la faculté prévue à l'alinéa 5, il peut obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits à la rente de vieillesse, la conversion en rente viagère à son profit des trois septièmes au plus de la valeur actuelle de la rente de veuve prévue au 2^o, a, du présent article. »;

3^o l'article 14, A, 2^o, a, alinéa 4, est remplacé par la disposition suivante: « En cas d'exercice de la faculté prévue au A, 1^o, alinéa 5, ou de celle prévue au A, 1^o, alinéa 7, du présent article, la rente viagère servant de base au calcul de la rente de veuve s'obtient en multipliant la rente de vieillesse qui aurait été constituée avant le rachat ou la conversion par une fraction égale à la différence: entre l'unité et la fraction de la valeur actuelle qui a fait l'objet du rachat ou de la conversion. ».

Art. 25.

L'article 11 de la loi du 18 juin 1930 précitée, tel qu'il est modifié par l'article 24 de la présente loi, demeure applicable aux rentes résultant des versements effectués avant le 1^{er} juillet 1957 sous réserve des modifications suivantes;

1^o la disposition sub A, 2^o, a, alinéa 1^{er}, est remplacée par les mots: « à l'assurance d'une rente viagère au profit de la veuve. »;

2^o les dispositions sub A, 2^o, b, sont remplacées par la disposition suivante:

« b) lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé au moment de son décès, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au 2^o, a, ci-dessus est acquis à la gestion distincte. »

Art. 26.

L'article 6, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, modifié par la loi du 22 février 1960, est remplacé par la disposition suivante:

« Chaque paiement d'une pension de retraite ou de survie est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente prévue à l'article 11 de la loi du 12 juillet 1957, modifié par celle du 3 avril 1962. »

HOOFDSTUK III.

Diverse bepalingen,

Art. 24.

Artikel 14 van de wet van 18 juni 1930 tot herziening der wet van 10 maart 1925 op de verzekering tegen de omlidende gevolgen van ouderdom en vroege dood der bedienden blijft van toepassing op de renten, voortkomende van de stortingen die vóór 1 juli 1957 werden verricht, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen:

1^o artikel 14, A, 1^o, vijfde lid, wordt aangevuld met de woorden: « en van de weduwenrente beoogd bij 2^o, a, van dit artikel. »;

2^o artikel 14, A, 1^o, wordt aangevuld met een zevende lid, luidend als volgt: « Indien hij geen gebruik maakt van de mogelijkheid waarin bij het vijfde lid is voorzien, kan hij, op het ogenblik dat zijn recht op de ouderdomsrente ingaat, de omzetting in lijfrente te zijnen voordele bekomen van ten hoogste drie zevenden van de contante waarde van de weduwenrente waarin bij 2^o, a, van dit artikel is voorzien. »;

3^o artikel 14, A, 2^o, a, vierde lid, wordt vervangen door de volgende bepaling: « In geval er gebruik gemaakt wordt van de mogelijkheid waarin bij A, 1^o, vijfde lid, of bij A, 1^o, zevende lid, van dit artikel is voorzien, wordt de lijfrente die tot grondslag dient voor de berekening van de weduwenrente bekomen door de ouderdomsrente, die zou gevestigd geweest zijn vóór de afkoop of de omzetting, te vermenigvuldigen met een breuk die gelijk is aan het verschil tussen de eenheid en de breuk van de contante waarde die het voorwerp heeft uitgemaakt van de afkoop of van de omzetting. »;

Art. 25.

Artikel 14 van voormelde wet van 18 juni 1930, zoals gewijzigd bij artikel 24 van deze wet, blijft van toepassing op de renten, voortkomende van de stortingen die vóór 1 juli 1957 werden verricht, onder voorbehoud van de volgende wijzigingen;

1^o het bepaalde onder A, 2^o, a, eerste lid, wordt vervangen door de woorden: « tot het verzekeren van een lijfrente ten voordele van de weduwe. »;

2^o de bepalingen onder A, 2^o, b, worden vervangen door de volgende bepaling:

« b) wanneer de verzekeringsplichtige op het ogenblik van zijn overlijden ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is, vervalt het kapitaal, verzekerd met het oog op het vestigen van de rente waarin bij 2^o, a, voormeld is voorzien, aan het afzonderlijk beheer. »

Art. 26.

Artikel 6, § 2, eerste lid, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Elke uitbetaling van een rust- of overlevingspensioen wordt geacht het voorschot te omvatten van de termijnen van elke rente waarin bij artikel 14 van de wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij die van 3 april 1962, is voorzien. »

Art. 27,

L'article *Huis*. § 2, alinéa 3, de la loi du 12 juillet 1957 précitée, tel que modifié par la loi du 3 avril 1962, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Le bénéficiaire masculin d'une rente de vieillesse prenant cours à l'âge de 65 ans peut, à sa demande, obtenir, au moment de l'ouverture de ses droits, soit le paiement en espèces des trois septièmes au plus du montant cumulé de la valeur actuelle de sa rente et de la valeur actuelle de la rente hypothétique de veuve, soit la conversion de la rente viagère à son profit, conformément à un barème fixé par le Roi, des trois septièmes au plus de la valeur actuelle de la rente hypothétique de veuve.

» Le bénéficiaire féminin d'une rente de vieillesse prenant cours à l'âge de 65 ans peut, à sa demande, obtenir le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur actuelle de sa rente, »

Art. 28.

L'article *Ibis*. ~ 3, de la loi du 12 juillet 1957 précitée, modifié par la loi du 3 avril 1962, est remplacé par les dispositions suivantes:

« § 3. La rente de veuve est égale à 40 p.c., de la rente de vieillesse accordée au mari. Cette rente prend cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui du décès du mari.

» En cas de différence d'âge entre les époux, ce taux est modifié conformément à un barème fixé par le Roi.

» En cas d'exercice de la faculté de rachat ou de conversion de la rente hypothétique de veuve prévue par l'alinéa 3 du § 2, la rente de vieillesse servant de base au calcul de la rente de veuve s'obtient en multipliant la rente de vieillesse constituée avant le rachat ou la conversion par une fraction égale à la différence entre l'unité et la fraction de la valeur actuelle qui a fait l'objet du rachat ou de la conversion, »

Art. 29.

L'article *14bis* de la loi du 12 juillet 1957 précitée, tel qu'il a été modifié par la loi du 3 avril 1962, est complété par la disposition suivante:

« § 5. Le Roi fixe les modalités d'examen et les délais et modalités d'introduction des demandes relatives au paiement des rentes et au paiement de la valeur actuelle de celles-ci, tant en ce qui concerne les rentes visées au § 1^{er} qu'en ce qui concerne les rentes constituées par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930 précitée, »

Art. JO.

L'article 17 de la loi du 12 juillet 1957 précitée, tel que modifié par la loi du 22 février 1960, est complété par la disposition suivante:

« Le paiement d'une indemnité d'adaptation est censé comporter l'avance d'une ou de deux annuités de la rente de veuve prévue à l'article *14bis*, selon que le montant de l'indemnité d'adaptation est égal à une ou deux annuités de la pension de survie. »

Art. 27.

Artikel *Ibis*. § 2, derde lid, van voornelde wet van 12 juli 1957, zoals gewijzigd bij de wet van 3 april 1962, wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« De mannelijke gerechtigde op een ouderdomsrente die ingaat op de leeftijd van 65 jaar kan, op zijn verzoek, op het ogenblik dat zijn rechten ingaan, hetzij de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevenden van het gecumuleerde bedrag van de contante waarde van zijn rente en van de contante waarde van de hypothetische weduwenrente, hetzij de omzetting in lijfrente te zijnen voordede bekomen, over een kortstijcende door de Koning vastgestelde schaal, van ten hoogste drie zevenden van de contante waarde van de hypothetische weduwenrente.

» De vrouwelijke gerechtigde op een ouderdomsrente die ingaat op de leeftijd van 60 jaar kan, op haar verzoek, de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevenden van de contante waarde van haar rente. »

Art. 28.

Artikel *Ibis*, § 3, van voornelde wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij de wet van 3 april 1962, wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« § 3. De weduwenrente is gelijk aan 40 pet van de aan de man toegekende ouderdomsrente. Die rente gaat ten vroegste in de eerste dag van de maand volgend op die van het overlijden van de man.

») In geval van verschil in leeftijd tussen de echtgenoten, wordt dit bedrag gewijzigd overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal.

» In geval er gebruik gemaakt wordt van de mogelijkheid van afkoop of van omzetting van de hypothetische weduwenrente waarin bij het derde lid van § 2 is voorzien, wordt de ouderdomsrente die tot grondslag dient voor de berekening van de weduwenrente, bekomen door de vóór de afkoop of de omzetting gevestigde ouderdomsrente te verminderen met een breuk die gelijk is aan het verschil tussen de eenheid en de breuk van de contante waarde die het voorwerp heeft, uitgemaakt van de afkoop of van de omzetting. »

Art. 29.

Artikel *14bis* van voornelde wet van 12 juli 1957, zoals gewijzigd bij de wet van 3 april 1962, wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« ~ 5. De Koning bepaalt de modaliteiten van onderzoek en de termijnen en modaliteiten van indiening van de aanvragen die betrekking hebben op de uitbetaling van de renten en op de uitbetaling van de contante waarde ervan, zowel wat de bij § 1 beoogde renten als de renten gevestigd door de bij toepassing van voornelde wet van 18 juni 1930 verichte verplichte storting betreft. »

Art. 30.

Artikel 17 van voornelde wet van 12 juli 1957, zoals gewijzigd bij de wet van 22 februari 1960, wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« De uitbetaling van een aanpassingsuitkering wordt slechts het voorschot te omvatten van één of twee jaarbedragen van de weduwenrente waarin bij artikel *14bis* is voorzien, naar gelang het bedrag van de aanpassingsuitkering gelijk is aan één of twee jaarbedragen van het overlevingspensioen. »

Art. 31.

~ 1^{re}: A l'article 17 de la loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés, tel qu'il était rédigé avant son abrogation par l'article 75, ~ 1^{re}, du, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, les mots «prélèvent les sommes nécessaires pour combler la différence entre ces deux montants sur le Fonds de réserve B et au besoin sur le Fonds de répartition», sont remplacés par les mots «prélèvent sur le Fonds de réserve B et au besoin sur le Fonds de répartition les sommes nécessaires pour combler la différence entre ces deux montants ainsi que pour porter le fonds de réserve prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 précitée à 3 p.c. du nouveau montant des réserves mathématiques ».

§ 2, L'article 18 de la loi du 3 avril 1962 précitée, tel qu'il était rédigé avant son abrogation par l'article 75, § 1^{er}, de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 précité, est complété par la disposition suivante :

« La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les établissements d'assurance agréés pour l'application de la loi du 18 juin 1930 sont toutefois autorisés à prélever sur le reliquat du Fonds de répartition à transférer au Fonds commun de péréquation une somme qui ne peut excéder 25 p.c. »

» La somme correspondant à cette quotité est laissée à la libre disposition des organismes assureurs visés à l'article 24, alinéa 1^{er}, 3^o, de la loi du 18 juin 1930 précitée.

» En ce qui concerne la Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les organismes assureurs visés à l'article 24, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o, de la loi du 18 juin 1930, la somme correspondant à la quotité prévue au deuxième alinéa du présent article, est affectée à la gestion des versements complémentaires effectués dans le cadre de cette législation. »

Art. 32.

L'article 14 de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres est abrogé.

CHAPITRE IV.

De l'entrée en vigueur.

Art. 33.

Les articles 1^{er} à 12 de la présente loi produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1970, les articles 13 à 23 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1968, l'article 24 produit ses effets le 1^{er} juillet 1957, les articles 25 à 28, 30 et 31 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1962 et les articles 29 et 32 produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1966.

Donné, à Bruxelles, le 4 juin 1970.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre de la Prévoyance sociale,
P. DE PAEPE.

Art. 31.

~ 1, In artikel 17 van de wet van 3 april 1962 biddende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden, zoals het luidde voor zijn opheffing bij artikel 75, ~ 1, +, van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, worden de woorden «uit het Reservefonds B en zo nodig uit het Omslagfonds de nodige sommen op ter aanvulling van het verschil tussen deze beide bedragen» vervangen door de woorden «uit het Reservefonds B en zo nodig uit het Omslagfonds, de sommen die nodig zijn om het verschil tussen deze beide bedragen aan te vullen alsmede om het reservefonds waarin bij artikel 35 van voormelde wet van 18 juni 1930 is voorzien, op 3 pet van het nieuwe bedrag van de wiskundige reserves te brengen ».

~ 2. Artikel 18 van voormelde wet van 3 april 1962, zoals het luidde was voor zijn opheffing bij artikel 75, § 1.1°, van voormelde koninklijk besluit n° 50 van 21 oktober 1967, wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de voor de toepassing van de wet van 18 juni 1930 gemachtigde verzekeringinstellingen mogen evenwel van het overschot van het Omslagfonds, dat aan het Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds moet overgedragen worden, een som voorafnemen die 25 pet niet mag overschrijden.

» De som die met dit deel overeenstemt wordt ter vrije beschikking gelaten van de bij artikel 24, eerste lid, 3°, van voormelde wet van 18 juni 1930 beoogde verzekeringsinstellingen.

» Wat de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de bij artikel 21, eerste lid, 1° en 2°, van de wet van 18 juni 1930 beoogde verzekeringsinstellingen betreft, wordt de som, die overeenstemt met het deel waarin bij het tweede lid van dit artikel is voorzien, besteed aan het beheer van de aanvullende stortingen verricht in het raam van die wetgeving. »

Art. 32.

Artikel 14 van de wet van 13 juni 1966 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden wordt opgeheven.

HOOFDSTUK IV.

Inwerkingtreding.

Art. 33.

De artikelen 1 tot 12 van deze wet hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1970, de artikelen 13 tot 23 hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1968, artikel 24 heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1957, de artikelen 25 tot 28, 30 en 11 hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1962 en de artikelen 29 en 32 hebben uitwerking met ingang van 1 januari 1966.

Gegeven te Brussel, 4 juni 1970,

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Sociale Voorzorg,
P. DE PAEPE.